

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**September 4th, 2022**

**12<sup>th</sup> Sunday after Pentecost  
The Dormiton of the Most Holy Theotokos**

Martyr Agathonicus of Nicomedia and his companions: Martyrs Zoticus, Theoprepus, Acindynus, Severian, Zeno, and others, who suffered under Maximian (305-311), Hieromartyr Athanasius (270-275), bp. of Tarsus in Cilicia, ven. Anthusa of Syria (298) and Martyrs Charesimus and Neophytus (270-275), Virgin-martyr Eulalia of Barcelona (ca. 303), St. Symphorian of Autun (2nd-3rd c.), Ven. Sigfrid, abbot of Wearmouth (England) (688)

**Upcoming Services**

**Sunday – September 11th Divine Liturgy – 9:30 AM  
Beheading of the Glorious Prophet, forerunner and Baptist John  
(fasting day)**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

**Priest:  
Parish Council President:  
Cultural Center Admin:**

**Fr. Patrick Yamniuk  
Olga Matsula  
Position Vacant**

**403-264-3437 option 2  
403-264-3437  
403-264-3437**

### **ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ – Голос 3**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

### **TROPAR OF SUNDAY – Tone 3**

Let the heavens rejoice; let the earth be glad, for the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

### **Тропар Успіння – Голос 1**

У різдві дівство зберегла єси, в успінні – світу не покинула єси Богородице. Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

### **Tropar of the Dormition – Tone 1**

In giving birth, You preserved Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. Being the Mother of Life You were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

### **Тропар Святого Володимира - Голос 4**

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну

і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Воскресний - Голос 3**

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів Ти із врат смертних, сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують Божественну могутність Твоєї влади.

### **Kondak of the Resurrection - Tone 3**

Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Успіння - Голос 2**

В молитвах невсипущу Богородицю і в заступництві незамінне уповання, гріб і смерть не втримали; бо, як Матір Життя, переніс Її до Життя Той, Хто вселився в утробу приснодівственну.

### **Kondak of the Dormition - Tone 2**

Neither the tomb nor death could hold the Theotokos, who is sleepless in Her prayers and an unfailing hope in Her intercession; for as the Mother of Life She has been translated to Life by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

### **Прокимен – Голос 3**

Співайте Богові нашому, співайте. Співайте Цареві нашому, співайте.

**Стих:** Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

### **Prokeimen – Tone 3**

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

**Verse:** Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

### **Прокимен – Голос 3**

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

### **Prokeimen – Tone 3**

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

### **Послання**

#### **1 Кор. 15:1-11**

Браття! Звіщаю ж вам, Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте, Якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви ввірували не наосліп. Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом. А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили. Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам. А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові. Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись

апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву. Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона. Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

## **Epistle**

### **1 Cor. 15:1-11**

Brethren! I declare to you the gospel which I preached to you, which also you have received, and in which you stand; by which you also are being kept safe, if you hold fast the word which I preached to you, unless you believed in vain. For I delivered to you first of all that which I also received, that Christ died for our sins, according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures; and that He was seen by Cephas, then by the Twelve. Afterward He was seen by over five hundred brothers at once, of whom the greater part remain until this present day, but also some fell asleep. Afterward He was seen by James, then by all the apostles. And last of all He was seen by me also, as one born out of time. For I am the least of the apostles and am not sufficient to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace which was toward me has not been without fruit, but I laboured more abundantly than all of them; yet not I, but the grace of God with me. Therefore whether it was I or they, so we preach, and so you believed.

## **Алилуя – Голос 3**

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

**Стих:** Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

## Alleluia – Tone 3

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

**Verse:** Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

## Євангеліє

### **Мт. 19:16-26**

І підійшов ось один, і до Нього сказав: Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне? Він же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді. Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво. Шануй батька та матір, і Люби свого ближнього, як самого себе. Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені? Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною. Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав. Ісус же сказав Своім учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне. І ще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти! Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися? А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

## Gospel

### **Mt. 19:16-26**

And behold, one came and said to Him: Good Master, what good thing shall I do that I may have eternal life? And He said to him: Why do you call Me good? There is none good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments. He said to Him: Which? Jesus said: You shall not murder, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness, honour your father and mother, and, you shall love your neighbour as yourself. The young man said to Him: I have kept all these things from my youth up; what do I lack yet? Jesus said to him: If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you shall have treasure in Heaven. And come, follow Me. But when the young man heard that saying, he went away sorrowful; for he had great possessions. Then Jesus said to His disciples: Truly I say to you it is difficult for a rich man to enter into the Kingdom of Heaven. And again I say to you: It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the Kingdom of God. When His disciples heard this, they were very amazed, and said: Who then can be saved? But Jesus looked upon them and said to them: With men this is impossible, but with God all things are possible.

### **Причасники**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх.

Чашу спасіння прийму, і Ім'я Господнє призову. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

### **Communion Verse**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ANNOUNCEMENTS

1. The UWAC are looking for volunteers for:

September 6<sup>th</sup> - Preparation for Pyrohy making at 9 am.

September 7<sup>th</sup> - Pyrohy workbee starting at 9 am.

Please contact Ethel Tacey let her know of your availability so that proper provisions can be made.

2. Fr. Patrick will be on holidays from September 5<sup>th</sup> to the 13<sup>th</sup>. Fr. Peter Rougas (403.818.7384) will be filling in for him in emergencies. Fr. Dimitrios will serve Sunday September 11<sup>th</sup>.
3. Registration for Church School is open. Please contact Chelsea for more information. Classes will be in both Ukrainian and English. Please register before September 10<sup>th</sup>. Classes will begin **September 11<sup>th</sup>**. Forms can be found in the Candle Room. Online forms will be emailed out as requested.

We are also looking for English speaking teachers to ensure various age groups are available. If you are interested in volunteering, please contact Chelsea at 587 580 7192.

4. The church is looking for a volunteer to help with the weekly bulletin preparation. A knowledge of both Ukrainian and English would be an asset.
5. **Inquirers Classes** will begin in the fall. Catechumen's please see Fr. Patrick for further information.
6. We have a vacancy on the Membership Development Committee. If you are interested in volunteering please contact Fr. Patrick.



7. Calgary Collection, UMC, is pleased to curate the exhibit "Through Their Eyes", the art work and reflections of the war in Ukraine by the Grade Seven Students of Sir John Franklin Art School. Located in the lower museum hallway, it is open on Tuesdays from 9:30 to 3:00 and after church on Sundays until the end of September. Group tours for the summer maybe made by appointment . 403-910-6528.
8. The Parish Council is looking for a Hall Administrator to manage our Cultural Centre. If anyone is interested, please direct them to send their resume to [jobs@stvlads.com](mailto:jobs@stvlads.com). Thank you!
9. **PLEASE NOTE:** Due to the less frequent bus schedules on Sunday, as well as the difficulty for some people to make it for confession before 9:30, we will be moving the **Divine Liturgy back to 10:00 am. starting September 18<sup>th</sup>.**
10. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
  - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
  - Saturdays 11:30 am to 4:00 pm MDT;Processed as of June 29<sup>th</sup> - 1489 persons, including 439 kids. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. Provided temporary (1 week to a few months) houses to 200 families thank you to the broader community efforts. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: [Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor \(stvlads.com\)](#)
11. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

### **A NOTE TO OUR VISITORS**

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

**A NOTE REGARDING COMMUNION** – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

**ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ** – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s  
Birthday(s) this week:**

**Marjorie Hnatyshyn, Marusia Koszarycz,  
Orysia Kurczaba**

**Anniversaries: Fr. Patrick & Dob. Kathy Yamniuk**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.